Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idź i powiedz Dawidowi, mojemu słudze: Tak mówi JAHWE: Nie ty zbudujesz mi dom na mieszkanie.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idź i powiedz mojemu słudze, Dawidowi: Tak mówi JAHWE: Nie ty zbudujesz Mi dom na mieszkanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idź i powiedz mojemu słudze Dawidowi: Tak mówi JAHWE: Nie ty zbudujesz mi dom, w którym zamieszkam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idź, a mów do Dawida, sługi mego: Tak mówi Pan: Nie ty mi będziesz budował domu do mieszkania; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idź a powiedz słudze memu Dawidowi: To mówi JAHWE: Nie będziesz ty mnie budował domu ku mieszkaniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idź i powiedz mojemu słudze, Dawidowi: To mówi Pan: Nie ty zbudujesz Mi dom na mieszkanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idź i powiedz Dawidowi, słudze memu: Tak mówi Pan: Nie ty zbudujesz mi dom, abym w nim mieszkał, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idź i powiedz Memu słudze, Dawidowi: Tak mówi JAHWE: To nie ty zbudujesz Mi dom na mieszkanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Idź i przekaż memu słudze Dawidowi: Tak mówi JAHWE: «Nie ty zbudujesz dla Mnie dom, w którym zamieszkam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Idź i powiedz słudze mojemu Dawidowi: To mówi Jahwe: Nie ty wzniesiesz mi Dom na mieszkanie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іди і скажи до Давида мого раба: Так сказав Господь: Не збудуєш ти мені дім, щоб мені в ньому жити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Idź i powiedz do Dawida, Mego sługi: Tak mówi WIEKUISTY: Nie ty mi będziesz budował dom do zamieszkania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Idź i powiedz Dawidowi, mojemu słudze: ʼOto, co rzekł JAHWE: ”Nie ty zbudujesz mi dom, w którym bym mieszkał. |

1. 1) Wg G: abym w nim zamieszkał, τοῦ κατοικῆσαί με ἐν αὐτῷ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 7:5</x> [↑](#footnote-ref-3)